

# WZNOSZĄC PIĘŚCI

BESTSELLER  
NEW YORK TIMESA

Arcydzieło  
człowieczeństwa

– JASON REYNOLDS

autor książki *Rozglądaj się.*

Opowieść rozpisana  
na dziesięć przecznic



**IBI ZOBOI**  
**YUSEF SALAAM**

Tytuł oryginału: Punching the Air

Tłumaczenie: Piotr Cieślak

ISBN: 978-83-289-0584-9

Punching the Air Copyright © 2020 by Ibi Zoboi and Yusef Salaam

Translation Copyright © 2024 by Helion S.A.

Published by arrangement with HarperCollins Publishers.

Illustrations © 2020 by Omar T. Pasha

(pages 28 – 29, 34 – 35, 60 – 61, 64 – 65, 166, 174 – 175, 302 – 303, 326, 356, 366, 367, 380, 381)

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from the Publisher.

Wszelkie prawa zastrzeżone. Nieautoryzowane rozpowszechnianie całości lub fragmentu niniejszej publikacji w jakiegokolwiek postaci jest zabronione. Wykonywanie kopii metodą kserograficzną, fotograficzną, a także kopiowanie książki na nośniku filmowym, magnetycznym lub innym powoduje naruszenie praw autorskich niniejszej publikacji.

Wszystkie znaki występujące w tekście są zastrzeżonymi znakami firmowymi bądź towarowymi ich właścicieli.

Drogi Czytelniku!

Jeżeli chcesz ocenić tę książkę, zajrzyj pod adres

<https://beya.pl/user/opinie/wznopi>

Możesz tam wpisać swoje uwagi, spostrzeżenia, recenzję.

Helion S.A.

ul. Kościuszki 1c, 44-100 Gliwice

tel. 32 230 98 63

e-mail: [kontakt@beya.pl](mailto:kontakt@beya.pl)

WWW: <https://beya.pl>

Printed in Poland.

- Kup książkę
- Poleć książkę
- Oceń książkę

- Księgarnia internetowa
- Lubię to! » Nasza społeczność



# CZĘŚĆ I



# NARODZINY

Umi wydała mnie na świat

w domu

Ma to na filmie

i każe mi go oglądać

w każde urodziny

Kiedy byłem mały

uciekałem

Umi śmiała się i mówiła

*Chodź, chłopcze,*

*musisz wiedzieć,*

*skąd się wziąłeś!*

Ganiała mnie po naszym

małym mieszkaniu

a ja zakrywałem oczy i udawałem

że się krztuszę

*To okropne, mamó,* mówiłem

*Takie jest życie, Amalu*

*Musisz je szanować*

odpowiadała mi

Umi leżała w nadmuchiwanym basenie  
na środku naszego salonu  
położna stała obok  
Mój ojciec trzymał kamerę

Brała głębokie ogniste oddechy  
oczy zaciśnięte, nawet nie krzyczała  
prawie się modliła  
Potem położna wetknęła  
obie ręce do basenu

A potem  
byłem ja wynurzający się z wody  
Wijące się małe brązowe coś

prawie nie płaczące  
oczy wielkie  
jakbym już kiedyś to robił  
jakbym już kiedyś tu był

Umi mówi  
że urodziłem się ze starą  
bardzo starą duszą

# STARA DUSZA

Kiedy rodzisz się  
ze starą duszą  
problem w tym

że stara dusza nie powie ci  
o wszystkim czego nie powinieś był robić  
o wszystkim co poszło nie tak  
o wszystkim co pozwoli to naprawić

Ze starą duszą taki problem  
że nikt jej nie widzi  
przygarbionej  
z pomarszczoną brązową skórą  
siwymi włosami i zasnutymi mgłą oczami  
które widziały przeszłość, teraźniejszość i przyszłość  
splecione w mały wszechświat

tu i teraz  
w tej sali sądowej

# SALA SĄDOWA

Wiem, że sala sądowa  
to nie plan filmowy teledysku  
to nie Coachella ani BET Awards  
to nie MTV, VH1 ani Grammy

A jednak

jest tu publiczność  
są fani, biegli i przysięgli

Oczy patrzące przez filtry  
wyłapią każde kłamstwo, każde fałszywe słowo  
    jakby czarna bluza z kapturem oznaczała maskę  
    jakby gesty które robię palcami  
    oznaczały gangsterskie symbole  
    jakby kilka bójek oznaczało niepoohamowaną wściekłość  
    jakby trzy zawałone w szkole lata  
    oznaczały pieprzoną głupotę  
    jakby wszystko to, czym jestem i czym kiedykolwiek byłem  
    było świadectwem mojej

winy



# ŚWIADEK MORALNOŚCI

Jesteśmy na sali sądowej  
by wysłuchać werdyktu przysięgłych  
po zaledwie kilku godzinach  
narady

Pani Rinaldi, moja nauczycielka plastyki  
miała zaświadczyć o mojej moralności  
Po raz pierwszy  
widziała mnie

pod krawatem i w garniturze  
jaki mógłbym założyć

na wernisaż w muzeum

Albo jaki mógłbym założyć  
na solowy występ w sali gimnastycznej

Garnitur jaki mógłbym założyć  
na maturalny bal, zakończenie studiów kuzyna  
idąc z Umi do meczetu

jest tym, który założyłem na pierwszą rozprawę

Jakby to wydarzenie w moim życiu  
było czymś zaplanowanym  
od samego początku

# SZARY GARNITUR

Umi kazała mi założyć szary garnitur  
ze względu na optykę

Ale szarość nie czyni mnie ani trochę mniej czarnym  
Mój biały obrońca nie czyni mnie ani trochę mniej czarnym

A słowa potrafią malować czarno-białe obrazy

Może idee mają własne oczy  
oddzielające czerń od bieli, jakby świat był  
jakimś bardzo starym  
programem w telewizji

Może idee dzielą nas jak za czasów  
doktora Kinga i nieważne ile będzie marszów  
ile będzie hasztagów na Twitterze i haseł o sprawiedliwości  
dla takiego-a-takiego

oczy naszego umysłu i umysł naszych oczu  
będą widzieć świat po swojemu  
Wszystko jest już zilustrowane  
w czerni i bieli

# PANOWANIE NAD GNIEWEM

*Widziała pani kiedyś, by Amal się złościł?*

zapytał prokurator panią Rinaldi

To najważniejsze pytanie w moim procesie

Czy jestem gniewny    Czy jestem agresywny

Czy jestem...

*Sprzeciw*, powiedział Clyde

*Podtrzymuję*, powiedziała sędzia

*Czy Amal kiedykolwiek przejawiał emocje, które...*

*Tak*, powiedziała pani Rinaldi

*Dlatego bardzo się staram przekuć*

*emocje Amala w jego sztukę*

A ja wiedziałem, wiedziałem

dokładnie tam i wtedy

że nawet nie musiała patrzeć w moją stronę

bo i tak by mnie nie ujrzała

Nigdy nie widziała mnie

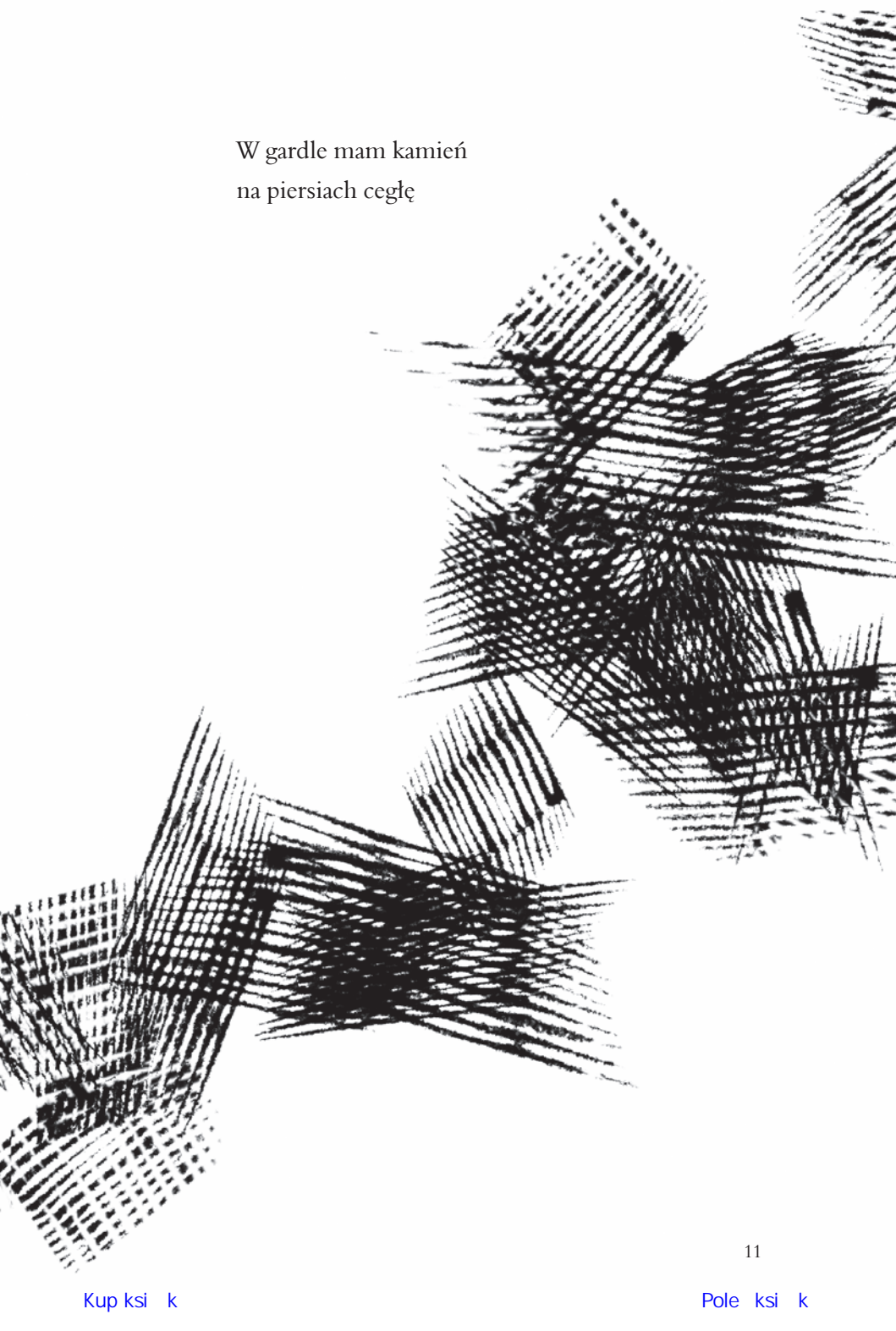
tylko moje obrazy i rysunki

zupełnie jakbym ja i to, co tworzę

stanowiło dwa różne światy



W gardle mam kamień  
na piersiach cegłę





# PROGRAM PARTNERSKI

— GRUPY HELION —



1. ZAREJESTRUJ SIĘ
2. PREZENTUJ KSIĄŻKI
3. ZBIERAJ PROWIZJĘ

Zmień swoją stronę WWW w działający bankomat!

**Dowiedz się więcej i dołącz już dzisiaj!**

<http://program-partnerski.helion.pl>

GRUPA  
**Helion** 

Szesnastoletni Amal Shahid z Harlemu mógł zostać wspaniałym artystą. Poszedł do szkoły plastycznej, w której miał rozwijać i szlifować talent. Ale nie dostał takiej szansy. Nie był białym chłopcem i na każdym kroku słyszał, że jest destrukcyjny i pozbawiony motywacji. Aż pewnego pechowego wieczoru zdarzyła się tragedia. Amal został skazany za przestępstwo, którego nie popełnił, i trafił do zakładu poprawczego o zaostrożnym rygorze. Pogrzyżył się w rozpacz i wściekłości... a nadzieję odnalazł w sztuce. To, co go spotkało, nie powinno nigdy mieć miejsca. Czy wydarzy się coś, co pozwoli Amalowi odmienić jego los?

Ta poruszająca historia jest inspirowana autentycznymi wydarzeniami. To opowieść o chłopcu, który walczy o zachowanie człowieczeństwa, o prawo do prawdy w świecie pełnym przemocy i systemowej niesprawiedliwości – pełna smutku, ale też nadziei. Książkę doceniono licznymi nagrodami, takimi jak New York Times Best Seller, Junior Library Guild Selection czy Booklist Editors' Choice. Znalazła się również na wielu listach bestsellerów, w tym „The Washington Post”, „USA Today”, „Wall Street Journal” i Amazona.

**beya** 16+  
beya.pl

ebook dostępny na:  
**ebookpoint**

ISBN 978-83-289-0584-9



9 788328 905849

cena: 49,90 zł